

СПЕЦИФИКА НОМИНАЦИИ ЯГОД В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ
(на материале английского и белорусского языков)

Настоящая работа выполнена в русле современных ономазиологических исследований, направленных на изучение лексических единиц как средств репрезентации когнитивного опыта носителей языка.

Целью доклада является установление семантических свойств и мотивированности наименований ягод в современном английском и белорусском языках.

В результате работы с английскими и белорусскими словарями (Collins English Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Skarnik, Verbum) нами было получено 80 английских и 80 белорусских наименований ягод. Для выявления мотивирующих признаков в слове мы опирались на метод компонентного анализа в его дефиниционной версии.

В результате исследования было установлено, что в английском и белорусском языках половина лексем являются мотивированными единицами (55 % и 53 % соответственно). Среди принципов номинации самыми распространенными выступают собственные принципы (цвет, вкус, форма, способ роста ягоды, наличие шипов и т. д.): 55 % в английском и 52 % в белорусском. В обоих языках основным собственным мотивировочным признаком является цвет ягоды (*blueberry*, *blackberry*, *чарніцы*, *red currant*, *чырвоная парэчка*), однако в английском также популярны признаки вкуса (*sugarberry*) и формы (*thimbleberry* ‘a thimble-shaped fruit of any of several american raspberries’), чего не обнаружено среди белорусских номинаций.

Относительные принципы номинации (функциональный, локальный, темпоральный, связь с традициями и с именем открывателя) в обоих языках были выявлены приблизительно в равных количествах: 45 % и 48 %. Важными являются признаки связи с животными (*bearberry*, *варанец*) и функциональный (*inkberry*, *п’яніца*, *шаўкоўніца*), однако в белорусском языке отсутствуют признаки темпоральности (*juneberry*), связи с традициями (*serviceberry*) и с именем создателя (*loganberry*), что возможно объяснить национальной спецификой и разной историей развития языков.

Словообразовательный анализ показал, что в английском языке среди мотивированных наименований отсутствуют простые производные слова, в то время как в белорусском языке подобные единицы составляют боль-

шинство – 52 %: *глог, вішня, буякі, бугаі, агрэст*. В английском языке сложные слова составляют 73 % (*seaberry, sheepberry, snowberry* и др.), тогда как в белорусском только 7 % (*галаваболь, ваўчаягада*). Процентное соотношение словосочетаний в английском (27 %) и в белорусском языке (41 %) приблизительно одинаково. Выявленные различия связаны с типологическими особенностями языков.